

伊索的智慧

〔匈〕 K·卡洛齐著

卢剑波 译

四川人民出版社

一九八〇年·成都

目 次

伊索的塑像	1
伊 索	3
寓 言	23
序	25
1 / 蟋 蟀	27
2 / 驴子和蟋蟀	29
3 / 蟋蟀和蚂蚁	30
4 / 自 由	31
5 / 青蛙要一个王	32
6 / 掉换主人	34
7 / 两恶之间	35
8 / 鹰和箭	36
9 / 强 邻	37
10 / 狮子的分配	38
11 / 狼和羔羊	39

12/背 包	40
13/狮子、狐狸和驴子	42
14/猴子的裁判	44
15/脑 子	45
16/黄鼠狼和母鸡	50
17/恋爱的狮子	51
18/老 实	53
19/足 迹	54
20/狐狸和白鹤	56
21/马和驴子	58
22/只一个，但是	60
23/驴 蹄	61
24/鹿妈妈的教导	62
25/狮 皮	63
26/牛和蚊子	64
27/骡子和神像	65
28/熊 皮	66
29/穴乌和孔雀	69
30/鸬鹚的光荣	71
31/青蛙和公牛	72
32/这里就是罗多斯	73
33/猴子和海豚	75
34/狐狸和乌鸦	77
35/狐狸和面具	78

36/牧人和狮子	79
37/胆小	80
38/野兔和狐狸	81
39/兔子的耳朵	82
40/贪心的狗	83
41/找到的斧头	84
42/鸡蛋	85
43/赫尔墨斯和伐木人	87
44/财神会	89
45/狐狸和葡萄	90
46/好说谎的牧人	91
47/兔子和乌龟	92
48/争吵	94
49/在厩中的狗	95
50/摩牟斯的裁判	96
51/驴子的狡猾	98
52/狐狸和山羊	100
53/感谢	102
54/同一张口	103
55/舌和手	105
56/爱奉承的海	106
57/人人满意	108
58/奇怪的礼拜	111
59/看病	112

60/地下宝藏	114
61/团结	115
62/爱和疯狂	116
63/老人和死神	117
64/你跑到哪里?	118
65/最大的犯罪	119
66/田鼠和青蛙	126
67/老鹰和狐狸	128
68/老鹰和云雀	130

注 释	131
-----	-----

1. 《关于伊索寓言》	133
-------------	-----

2. 来 源	140
--------	-----

后 记	144
-----	-----

伊索的塑像

阿加提阿斯（Agathias，大约元前536—582人）

吕西波斯，①锡奇温的老艺人，你做得对，在背景上把
七个贤人②，摆在伊索后面。那七个人，枉自拿严
格的“道德”③劝告我们不要胡作非为，

但服从那个萨摩斯④人的声音，我们更愿。他拿美丽
的小故事装进深透的智慧，虽然象开玩笑，却为真
诚启发，诲人不倦。

那末，抛开那些粗浅的告诫罢，你们，象蜻蜓那般引
人入胜的故事，

请来！以萨摩斯寓言的魅力吸引人们的心，

请来前。

① 吕西波斯（Lysippus），纪元前四世纪下半期最伟大的雕塑家，希腊锡叙温（Sicyon）人，据传说，马其顿亚历山

大王只许吕西玻斯为他塑像。他的伊索塑像，没有留传下来。锡叙温是希腊科林斯海峡西的城市。

- ② 古代希腊七贤是：(1)科林斯僭主柏里安德尔(Periander, 统治期间是纪元前625—585年)，为艺术和哲学的保护者②。(2)勒斯波岛上的米梯伦僭主庇塔库斯(Pittacus)，统治十年(公元前589—579)自愿去职，以战士、哲学家、诗人著名。(3)小亚细亚的普利恩(Priene)人，著称于纪元前550年左右。(4)米利都(Miletus)的泰勒斯(Thales, 约公元前624—547)，古希腊最早的唯物主义哲学家。(5)罗德斯岛(Rhodes)林都斯(Lindus)的僭主克勒阿布鲁斯(Cleobulus)，约公元前580年人。(6)斯巴达的奇隆(Chilon)，著名于公元前590年。(7)雅典的梭伦(Solon)，雅典的立法者。
- ③ 世界语译文为“rigora “devas esti””
- ④ 萨摩斯(Samos)，爱琴海上的岛子。
- ⑤ 这首《伊索的塑像》载在《希腊诗选》(Greek Anthology—Anthologia Planudeia)里面。

伊 索

伊索！人家——七嘴八舌随便说的人家……

人家说，这世上有过他，或没有过？

可是，他纵使不曾有过，也还一直在活着。

如果希腊没有生过他，也创造了他。

人家讲，他，一个弗里几亚^①的奴隶，

鼻子扁平，身材矮小，跛脚娃娃，

宽肩膀，除开这些，他还哑。

他的主子，拿他来没法使用，

把他送到乡下去劳动，

伙伴们嘲笑他丑，经常占他的便宜，

利用他哑，说不出话。

他们偷了主人的无花果，便是个例子，

反把偷盗的罪推给他；

他们相信，他象哑子吃黄连，哪能够替自己申

辩呀。

但是，伊索马上喝了一口热水，
按着他的舌头，呕出东西，向主人表白，
要他们也是为了表白自己，照样呕一下，
那些真正偷吃果子的人，就暴露了真相，装不
了假。

他这样救了自己；但他的伙伴们却对他生了大
气，

在主人面前，不停地说他坏话。

可是，有一次他在密密的树林里，

遇着女猎神^②的祭司把路迷，

他指引她们走上了正路，

因此，他在睡梦中得到了说话能力，

甚至非凡无比。

可是，有一回他对人家给他的诽谤

不能分辨，主人把他卖了出去。

他的新主人却愿意他

照管孩子，在他家里。

但对这样一个丑陋的娃娃，

主人家里都惊惶失措，哪能容他得下。

不久，就把他带到市场

交给大队商贩。

他们动身时，允许那个瘦弱的孩子，

在要携带的东西里面选择一样；

而他，——使得人惊异——拣最重的来担，
原来是个面包篮。重得来差不多把他压跌在地
上，

但是，一次次的吃用过后，重量减轻，
到晚上，他已经只带上一个空篮。

当他们来到了市场，
萨摩斯的哲学家克桑托斯（Xanthos）
把买他的价钱讲。

起初，他的门徒对伊索发了笑，

但听了他聪明的谈吐，

他们自己也向师父解囊：

使他买下这个聪明伶俐的奴隶，

送他年青貌美、撒娇的妻，

但她一见了才大发怒气，

因为她等着要的，既得年青又得美丽。

在伊索和女主人中间，

斗争的确从没有平息下去。

人家说，那个聪明的奴隶，

服侍辩士哲人，有用无比，

经常使他脱出困难的境地。

他回回都答应解放他，

但总是空说不兑现，

因此，这个精灵的奴隶，

把这个笨头笨脑的辩士，驳得尴尬难言。

例如，要他用准确语言发命令；
有一回，那个哲学家向伊索要扁豆，
他就烹好一颗谷子，给他够受。
但是，有一回为了恶意开玩笑，惹了祸，
事情是，哲学家派他从宴席上
把酒菜送回家，对他教导过：
美酒佳肴要给最雅致的，莫弄错，
他却拿来投给小狗，
主人的妻子为这，燃起了万丈怒火。
她竟至对哲学家，不理睬不照看，
哲学家颓唐丧气，对伊索大加责难，
他回答主人：

“我照你的吩咐，没有自作主张，
在你家里，算小狗最优雅，
如果你回家，它总是高高兴兴
跑到你的面前迎大驾；
就是没得到你的赏赐它也习惯，
从不向你耍些不愉快的花样，
不管你如何严厉对待它，
都不想马上抛弃你的家。”
但是这样尖刻刺人的真话，
不能把那女人留在家下，
她去投她的爹，跑回了娘家。
而且，许诺、保证、奉承和礼品，

要她回来都不可能。

伊索看见那个哲学家如此沮丧，

答应他，把女主人接回转。

他到市场买东西把丰盛的筵宴办，

还张扬说，克桑托斯被妻子抛弃

打算另娶妻房。那妻子听见这话

跟着赶回了家，急急忙忙。

人家说，那个哲人

要伊索办样好吃的珍品，

让他有机会在席桌上

思索一件最有用的事情。

伊索伸出舌头讲：

最有用的东西是舌头，

靠它感谢天上的神祇，

并且讲出我们的祈求。

它把智慧用言语讲出来，

靠它，真理才能说出口，

每一样快乐都从嘴里流。

临近一回，克桑托斯想吃，

他想出来的东西，有害无益，

伊索伸出舌头对他讲：

“最有害的是舌头：

对无功无德的贵族一流，

它阿谀、奉承、谎话满口，
诽谤之外，还加上引诱。
它败坏人的家庭氏族，
造出些虚假的理由。

人家说，哲学家
有一回想进澡堂，
他派伊索去看一看，
那儿是不是人多，拥挤不堪？
伊索去了，停在门口，
在路上有块石头，
每一个来的人，都因它绊了筋斗，
但任它摆在那里，没人搬走。
等了好久，才有人把它抛到一边，
伊索回家对主人回言，
只有一个人在澡堂里面。

人家说，那个哲学家
等候他的哲学朋友来赴宴，
他叫伊索记下：
要他站在门口等，不是哲学家便挡驾，
免得来了俗人，惹他们讨厌。
那些哲学家来了，
个个被伊索冒犯，

怒气冲冲地回身转。

日后，克桑托斯听到了他们的怨言，

他咒骂伊索，伊索回声，

他受命只让哲学家进门，

而那些轻易发火又跑走的人，

是哲学家吗？绝不可能。

人家说，哲学家靠有伊索帮助，

发现了财富，伊索该分一半，

但哲学家心里不愿意

把那么大的财富和伊索分享。

他的约言他也不愿信守，

扣着他的奴隶不解放，

因为接替得下的人没有，

他甚至不愿伊索把秘密的心愿说出口，

把他关进牢房不准走。

但是，在一个节日里，萨摩斯人都聚集市场，

一只大老鹰从高空唳地飞下，

抓起城市的徽章，

又立刻投在一个奴隶的心口上，

然后飞走了，象闪电一样。

是天神显示呀！——人们在叫喊，

但是谁能解得透呢？只有大名顶顶的克桑托斯

才能帮助他们猜想。

克桑托斯诚惶诚恐要求
让他在家里想一想，
他又饿、又渴、又颓唐，
他的名声看看就要丢光，
这故事的意义到底是什么，
他想去想来，想不出些儿方向。
啊，有伊索呀！他定会帮忙！
是的，但伊索提出要求，先把他解放。
他说，他会解答那个兆头，
但只要——如果他自己能够
在市场上对萨摩斯人讲。
他说：“请你想想，
聪明的奴隶是主人的骄傲，
你得到的好处多得不用算，
即使由我说，也因为你，才有解答。
请你想想，要不然，我就不去市场。”
克桑托斯召集了市议会和人民，
当他把那个丑陋的小人
带到他们面前，
引起了很大的失望和埋怨，
但伊索以庄严高贵的语言，
卫护他自己，对付他们过于仓猝的意见：
“萨摩斯的人民呀，请不要光看壶的表面，
要凭里面装的什么来判断！”

纯洁的心，美丽的灵魂，
诸神也不能不尊重，
请不要侮辱我，因为我
长着一副丑陋的面容。”
一个歌手那时对大众进了忠告，
他随即请伊索
不要因为未经思考的叫声而恼怒。
如果他知道兆头意味着什么，
请讲出来，为了城市的好处。
那时伊索开口讲，
他已经多少回支持、帮助、解救过他的主人，
而他的主人也多少回答应把他解放，
但他效劳越多，
他的命运变得越惨。
现在人民要克桑托斯
立刻把他的勇敢的奴隶解放。
城市首长为了安抚群众不要闹闹嚷嚷，
转过身对克桑托斯讲：
“要吗，你自己解放他，
要吗，我按照我的职责来管，
不由你愿不愿把他放。”
那个哲学家愿意也罢，不愿意也罢，
给伊索自由，只好照命令办。
伊索现在对神示作了说明：

“老鹰是鸟中的君王，
因此，它的指示和一个君王有关。
它把城市自主的徽章投准奴隶，
那是对城市下了判决，
要它的自由夺去。”
日子过了若干天，
吕底亚王克里梭斯^③的使者来，
要萨摩斯对他臣服和纳贡。
人民都震恐了，
只有，而且只有伊索可以信赖。
而他，以骄傲的语言，拒绝了臣服：

“使者们，请听，我的话不转弯抹角！
在人民面前只有两条路，
一条苦难当头，
而结局是和平，那是自由之路。
另一条开头看起来很诱人，
但它的结果是叹息和辛酸，
它是屈辱和奴役的路径。
萨摩斯部族生而自由，
他们要团结所有的力量保卫自身，
他们宁愿自由地生活，不愿当猪狗，俯首听命。”
现在克里梭斯想用他的大军，
攻打那个傲慢的城镇，
但人们报告他，是伊索